

Los sefardíes de Bulgaria antes de la Segunda Guerra Mundial vistos por Avraam Moshe Tadjer. Estudio y edición crítica de Notas istorikas sobre los djudyos de Bulgaria i la komunita de Sofya (Sofía, 1932)

Amor Ayala

El objeto de estudio de esta tesis doctoral lo constituye la obra *Notas istorikas sobre los djudyos de Bulgaria i la komunita de Sofya*, escrita en judeoespañol por Avraam Moshe Tadjer y publicada en grafía rashí en la capital búlgara en 1932. El trabajo tiene tres objetivos principales: la contextualización de la obra en su marco histórico y cultural, la descripción lingüística de la variedad judeoespañola del texto y la edición crítica del texto con un glosario y varios índices.

Notas istorikas surge durante un periodo de transformaciones sociales y culturales que afectan a las juderías sefardíes de los Balcanes a partir de la segunda mitad del siglo XIX y que surgen a raíz de los significativos cambios políticos en la región tras la caída del Imperio Otomano. Fue en este periodo cuando la literatura sefardí, conformada hasta entonces por obras de carácter religioso y moral, se abrió a nuevos géneros y temas.

Al mismo tiempo, una serie de factores amenazaban la pervivencia de esta minoría religiosa: por un lado, la apertura a la sociedad circundante y a las influencias occidentales; por otro lado, las tendencias asimilacionistas de la época sugeridas por las constituciones de los nuevos estados-nación. Todo ello desencadenó una discusión social sobre la identidad y el papel de las minorías en el seno de las comunidades sefardíes. En este contexto y como resultado del interés por el propio pasado, salieron a la luz varios ensayos que tenían como tema la historia de las diferentes comunidades sefardíes.

Entre 1850 y 1939 se publicaron en Turquía y los Balcanes aproximadamente 70 obras de tema histórico en judeoespañol. Desde el punto de vista del contenido, estas obras posibilitan el análisis del desarrollo del concepto de historia en esta rama del judaísmo europeo. Desde la perspectiva lingüística, los textos ofrecen el material para indagar la cuestión sobre el desarrollo de un registro lingüístico que se adecue a las necesidades de esta disciplina.

A pesar del auge de obras sefardíes en judeoespañol sobre este tema en ese periodo apenas existen trabajos científicos que traten el conjunto de estas obras con profundidad. El presente trabajo pretende contribuir a cubrir parte de esta laguna científica con un estudio de caso en el que se analizan los mencionados aspectos socioliterarios y lingüísticos.